

KINH DIỆU PHÁP LIÊN  
HOA  
PHẨM “QUÁN-THẾ-ÂM  
BỒ-TÁT PHỔ-MÔN”

THỨ HAI MƯỜI LĂM

Hán dịch: Tam Tạng Pháp  
Sư Cưu Ma La Thập

Việt dịch: Hòa thượng

Thích Trí Tịnh

THE WONDERFUL  
DHARMA LOTUS SUTRA  
THE BODHISATTVA WHO  
CONTEMPLATES THE  
SOUNDS OF THE WORLD  
(Guanshiyin)  
CHAPTER 25

Chinese translation: Tripitaka  
Dharmabhāṅga Kumārajīva

English translation: [City of  
Ten Thousand Buddhas, USA.](#)



<p>Các hình Quán Âm vẽ bằng tay là của Ngài Hoàng Nhất Đại Sư (1880 - 1942)</p>	<p>Copyright © <a href="#">Buddhist Text Translation Society</a> <a href="#">Proper Use, Terms, &amp; Conditions</a></p> <p>Light adaptation by: <a href="mailto:support@daotrangtayphuong.org">support@daotrangtayphuong.org</a></p> <p>Conventions:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in Appendixes or in []</li><li>• Text absent in English: Put in italic font if translated.</li><li>• <i>[italic]</i> in Vietnamese: differences among Vietnamese versions</li></ul>



1. Lúc bảy giờ, ngài Vô-Tận-Ý Bồ-Tát liền từ chỗ ngồi đứng dậy trịch áo bày vai hữu, chấp tay hướng Phật mà bạch rằng: “Thế Tôn! Ngài Quán-Thế-Âm Bồ-Tát do nhân duyên gì mà tên là Quán-Thế-Âm?”

At that time, Inexhaustible Intention Bodhisattva rose from his seat, uncovered his right shoulder, placed his palms together, and facing the Buddha, said, “World Honored One, for what reason is the Bodhisattva Guanshiyin called “Guanshiyin?”



Phật bảo ngài Vô-Tận-Ý Bồ-Tát: “Thiện-nam-tử! Nếu có vô lượng trăm nghìn muôn ức chúng sanh chịu các khổ não, nghe Quán-Thế-Âm Bồ-Tát này một lòng xưng danh. Quán-Thế-Âm Bồ-Tát tức thì xem xét tiếng tăm kia, đều được giải thoát.

The Buddha told Inexhaustible Intention Bodhisattva, “Good man, if any of the limitless hundreds of thousands of myriads of kotis of living beings who are undergoing all kinds of sufferings hear of Guanshiyin Bodhisattva and recite his name single-mindedly, Guanshiyin Bodhisattva will immediately hear their voices and rescue them.”



Nếu có người trì danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát này, dầu vào trong lửa lớn, lửa chẳng cháy được, vì do sức uy thần của Bồ-Tát này được như vậy.

Nếu bị nước lớn làm trôi, xưng danh hiệu Bồ-Tát này liền được chỗ cạn.

“If a person who upholds the name of Guanshiyin Bodhisattva enters a great fire, the fire will not burn him, all because of this Bodhisattva’s awesome spiritual power.”

“If a person being tossed about in the great sea calls out the Bodhisattva’s name, he will find a shallow place.”



Nếu có trăm nghìn muôn  
ức chúng sanh vì tìm vàng,  
bạc, lưu ly, xa-cừ, mã-nã,  
san-hô, hô-phách, trân châu  
các thứ báu, vào trong biển  
lớn, giả sử gió lớn thổi ghe  
thuyền của kia trôi tấp nơi  
nước quỷ La-sát, trong ấy  
nếu có nhân đến một người  
xưng danh hiệu Quán-Thế-  
Âm Bồ-Tát, thì các người

“If the hundreds of thousands of  
myriads of kotis of beings who  
seek gold, silver, lapis lazuli,  
mother-of-pearl, carnelian,  
coral, amber, pearls, and so  
forth, enter the great sea, an evil  
wind may toss their boats into  
the territory of the rakshasa  
ghosts. But if among them there  
is even one person who calls out  
the name of Guanshiyin



đó đều được thoát khỏi nạn quỷ La-sát. Do nhân duyên đó mà tên là Quán-Thế-Âm.

2. Nếu lại có người sắp sẽ bị hại, xưng danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, thì dao gậy của người cầm liền bị gãy từng khúc, người ấy liền được thoát khỏi.

Bodhisattva, they will all be saved from the difficulty of the rakshasas. For this reason, he is called Guanshiyin.”

“Further, if a person who is about to be harmed calls out the name of Guanshiyin Bodhisattva, the knives and staves of the attackers will break into pieces and he will be saved.”



Nếu quỷ Dạ-xoa cùng La-sát đầy trong cõi tam-thiên đại-thiên muốn đến hại người, nghe người xưng hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, thì các quỷ dữ đó còn không có thể dùng mắt dữ mà nhìn người, huống lại làm hại được.

“If yakshas and rakshasas enough to fill the three thousand great thousand world system come to torment a person, if they hear him call out the name of Guanshiyin Bodhisattva, all those evil ghosts will not even be able to stare at that person with their evil eyes, how much the less harm him.”





Dầu lại có người hoặc có tội, hoặc không tội, gông cùm xiềng xích trói buộc nơi thân, xưng danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát thấy đều đứt rã, liền được thoát khỏi.

Nếu kẻ oán tặc đầy trong cõi tam-thiên đại-thiên, có một vị thương chủ dắt các người buôn đem theo nhiều

“If a person, whether guilty or not, who has been put in stocks or bound with chains calls out the name of Guanshiyin Bodhisattva, his fetters will break apart and he will immediately be freed.”

“If bandits enough to fill the three thousand great thousand world system infest a dangerous road on which a merchant chief



của báu, trải qua nơi đường hiểm trở, trong đó có một người xướng rằng: “Các Thiện-nam-tử! Chớ nên sợ sệt, các ông nên phải một lòng xưng danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, vị Bồ-Tát đó hay đem pháp vô-úy thí cho chúng sanh, các ông nếu xưng danh hiệu thì sẽ được thoát khỏi oán tặc này”.

in charge of costly jewels is leading a group of merchants, but among the merchants there is even a single person who says, “Good men, do not be afraid! You should all single-mindedly recite the name of Guanshiyin Bodhisattva. This Bodhisattva bestows fearlessness upon living beings. If you recite his name, you shall surely be saved from these



Các người buôn nghe rồi,  
đều lên tiếng xưng rằng:  
“Nam-Mô Quán-Thế-Âm  
Bồ-Tát!” vì xưng danh hiệu  
Bồ-Tát nên liền được thoát  
khỏi.

Vô-Tận-Ý! Quán-Thế-Âm  
Bồ-Tát sức oai thần to lớn  
như thế.

robbers.”

And if upon hearing that, the  
merchants all cry out together,  
“Namo Guanshiyin  
Bodhisattva,” then they will  
immediately be saved because  
they recited his name.”

“Inexhaustible Intention! The  
awesome spiritual power of the  
Bodhisattva, Mahasattva,  
Guanshiyin is as lofty and  
sublime as that!”



3. Nếu có chúng sanh nào nhiều lòng dâm dục, thường cung kính niệm Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, liền được ly dục.

Nếu người nhiều giận hờn, thường cung kính niệm Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, liền được lìa lòng giận.

“If living beings who have much sexual desire constantly and reverently recite the name of Guanshiyin Bodhisattva, they will be separated from desire.”

“If those who have much hatred constantly and reverently recite the name of Guanshiyin Bodhisattva, they will be separated from hatred.”



Nếu người nhiều ngu si,  
thường cung kính niệm  
Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, liền  
được lìa ngu si.

Vô-Tận-Ý! Quán-Thế-Âm  
Bồ-Tát có những sức oai  
thần lớn, nhiều lợi ích như  
thế, cho nên chúng sanh  
thường phải một lòng  
tưởng nhớ.

“If those who are very stupid  
constantly and reverently recite  
the name of Guanshiyin  
Bodhisattva, they will be  
separated from stupidity.”

“Inexhaustible Intention,  
Guanshiyin Bodhisattva has  
great awesome spiritual powers  
such as these and confers great  
benefits. Therefore living beings  
should always be mindful of



Nếu có người nữ, giả sử muốn cầu con trai, lễ lạy cúng dường Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, liền sanh con trai phúc đức trí huệ; giả sử muốn cầu con gái, bèn sanh con gái có tướng xinh đẹp, trước đã trồng gốc phước đức, mọi người đều kính mến.

him.”

“If women who seek sons bow and make offerings to Guanshiyin Bodhisattva, they will give birth to blessed, virtuous and wise sons. If they seek daughters, they will give birth to upright and handsome daughters who have planted roots of virtue in previous lives and who are regarded and



Vô-Tận-Ý! Quán-Thế-Âm  
Bồ-Tát có sức thần như thế.

4. Nếu có chúng sanh cung kính lễ lạy Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, thì phước đức chẳng lường mất. Cho nên chúng sanh đều phải thọ trì danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát.

respected by all.”

“Inexhaustible Intention!  
Guanshiyin Bodhisattva has powers such as these.

If there are living beings who reverently bow to Guanshiyin Bodhisattva, they will be blessed and their efforts will not be in vain. Therefore, living beings should all receive and uphold the name of Guanshiyin



Vô Tận Ý! Nếu có người thọ trì danh tự của sáu mươi hai ức hằng-hà-sa Bồ-Tát lại trọn đời cúng dường đồ ăn uống y phục, giường nằm, thuốc thang. Ý ông nghĩ sao? Công đức của người thiện-nam-tử, thiện-nữ-nhơn đó có nhiều chăng?

Bodhisattva.”

“Inexhaustible Intention! If a person were to receive and uphold the names of Bodhisattvas in number as the grains of sand in sixty-two kotis of Ganges Rivers, and in addition were to exhaustively make offerings to them of food, drink, clothing, bedding, and medicine, what do you think:





Vô-Tận-Ý thưa: “Bạch Thế-Tôn! Rất nhiều”.

Phật nói: “Nếu lại có người thọ trì danh hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát, nhân đến

would that good man’s or good woman’s merit and virtue be great or not?”

Inexhaustible Intention  
Bodhisattva replied, “Very great, World Honored One.”

The Buddha said, “If another person were to receive and uphold the name of Guanshiyin



một thời lễ lạy cúng dường,  
thì phước của hai người đó  
bằng nhau không khác,  
trong trăm nghìn muôn ức  
kiếp không thể cùng tận.

Vô-Tận-Ý! Thọ trì danh  
hiệu Quán-Thế-Âm Bồ-Tát  
được vô lượng vô biên

Bodhisattva and bow and make  
offerings but once, that person's  
blessings would be equal to and  
no different from the other  
person's. They could not be  
exhausted in hundreds of  
thousands of myriads of kotis of  
eons.”

“Inexhaustible Intention, one  
who receives and upholds the  
name of Guanshiyin Bodhisattva



phước đức lợi ích như thế”.

5. Ngài Vô-Tận-Ý Bồ-Tát bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Quán-Thế-Âm Bồ-Tát dạo đi trong cõi Ta-bà như thế nào? (Nói pháp cho chúng sanh như thế nào?) Sức phương tiện việc đó thế nào?”

obtains the benefit of blessings and virtues as limitless and boundless as those.”

Inexhaustible Intention

Bodhisattva said to the Buddha, “World Honored One, how does Guanshiyin Bodhisattva roam through this Saha world? How does he speak the Dharma for living beings? How does he carry out this work with the



Phật bảo Vô-Tận-Ý Bồ-Tát: “Thiện-nam-tử! Nếu có chúng sanh trong quốc độ nào đáng dùng thân Phật được độ thoát thời Quán-Thế-Âm Bồ-Tát liền hiện thân Phật mà vì đó nói pháp.

power of expedients?”

The Buddha told Inexhaustible Intention Bodhisattva, “Good man, if living beings in this land must be saved by means of someone in the body of a Buddha, Guanshiyin Bodhisattva will manifest in the body of a Buddha and speak Dharma for them.”



Người đáng dùng thân  
Duyên-giác được độ thoát,  
liền hiện thân Duyên-giác  
mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân  
Thanh-văn được độ thoát,  
liền hiện thân Thanh-văn  
mà vì đó nói pháp.

“If they must be saved by  
someone in the body of a  
Pratyekabuddha, he will  
manifest in the body of a  
Pratyekabuddha and speak  
Dharma for them.”

“If they must be saved by  
someone in the body of a  
Hearer, he will manifest in the  
body of a Hearer and speak  
Dharma for them.”



Người đáng dùng thân Phạm-vương được độ thoát, liền hiện thân Phạm-vương mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Đế-Thích được độ thoát, liền hiện thân Đế-Thích mà vì đó nói pháp.

“If they must be saved by someone in the body of a Brahma King, he will manifest in the body of a Brahma King and speak Dharma for them.”

“If they must be saved by someone in the body of Shakra, he will manifest in the body of Shakra and speak Dharma for them.”



Người đáng dùng thân Tự-tại-thiên được độ thoát, liền hiện thân Tự-tại-thiên mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Đại-tự-tại-thiên được độ thoát, liền hiện thân Đại-tự-tại-thiên mà vì đó nói pháp.

“If they must be saved by someone in the body of the God of Sovereignty, he will manifest in the body of the God of Sovereignty and speak Dharma for them.”

“If they must be saved by someone in the body of the Great God of Sovereignty, he will manifest in the body of the



Người đáng dùng thân  
Thiên-đại-tướng-quân được  
độ thoát, liền hiện thân  
Thiên-đại-tướng-quân mà  
vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Tỳ-  
sa-môn được độ thoát, liền

Great God of Sovereignty and  
speak Dharma for them.”

“If they must be saved by  
someone in the body of a Great  
Heavenly General, he will  
manifest in the body of a Great  
Heavenly General and speak  
Dharma for them.”

“If they must be saved by  
someone in the body of





hiện thân Tỳ-sa-môn mà vì  
đó nói pháp.

Người đáng dùng thân  
Tiểu-vương được độ thoát,  
liền hiện thân Tiểu-vương  
mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân  
Trưởng-giả được độ thoát,

Vaishravana, he will manifest in  
the body of Vaishravana and  
speak Dharma for them.”

“If they must be saved by  
someone in the body of a minor  
king, he will manifest in the  
body of a minor king and speak  
Dharma for them.”

“If they must be saved by  
someone in the body of an



liền hiện thân Trưởng-giả  
mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Cư-  
sĩ được độ thoát, liền hiện  
thân Cư-sĩ mà vì đó nói  
pháp.

Người đáng dùng thân Tể-  
quan được độ thoát, liền

Elder, he will manifest in the  
body of an Elder and speak  
Dharma for them.”

“If they must be saved by  
someone in the body of a  
layman, he will manifest in the  
body of a layman and speak  
Dharma for them.”

“If they must be saved by  
someone in the body of a



hiện thân Tể-quan mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Bà-la-môn được độ thoát, liền hiện thân Bà-la-môn mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân Tỳ-

minister of state, he will manifest in the body of a minister of state and speak Dharma for them.”

“If they must be saved by someone in the body of a Brahman, he will manifest in the body of a Brahman and speak Dharma for them.”

“If they must be saved by



kheo, Tỳ-kheo-ni, Ưu-bà-tắc, Ưu-bà-di được độ thoát, liền hiện thân Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni, Ưu-bà-tắc, Ưu-bà-di mà vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân phụ nữ của Trưởng-giả, Cư-Sĩ, Tể-quan, Bà-la-môn được độ thoát, liền hiện thân phụ nữ mà vì đó nói pháp.

someone in the body of a Bhikshu, Bhikshuni, Upasaka, or Upasika, he will manifest in the body of a Bhikshu, Bhikshuni, Upasaka, or Upasika and speak Dharma for them.”

“If they must be saved by someone in the body of the wife of an Elder, a layman, a minister of state, or a Brahman, he will manifest in a wife’s body and



Người đáng dùng thân  
đồng-nam, đồng-nữ được  
độ thoát, liền hiện thân  
đồng-nam, đồng-nữ mà vì  
đó nói pháp.

Người đáng dùng thân trời,  
rồng, Dạ-xoa, Càn-thát-bà,  
A-tu-la, Ca-lâu-la, Khẩn-

speaking Dharma for them.”

“If they must be saved by  
someone in the body of a pure  
youth or pure maiden, he will  
manifest in the body of a pure  
youth or pure maiden and speak  
Dharma for them.”

“If they must be saved by  
someone in the body of a  
heavenly dragon, yaksha,



na-la, Ma-hâu-la-dà, nhưn  
cùng phi nhưn đợc độ  
thoát, liền đều hiện ra mà  
vì đó nói pháp.

Người đáng dùng thân  
Chấp-Kim-Cang thần đợc  
độ thoát, liền hiện thân  
Chấp-Kim-Cang thần mà vì  
đó nói pháp.

gandharva, asura, garuda,  
kinnara, mahoraga, human or  
non-human, and so forth, he will  
manifest in such a body and  
speak Dharma for them.”

“If they must be saved by  
someone in the body of a Vajra-  
wielding Spirit, he will manifest  
in the body of a Vajra-wielding  
Spirit and speak Dharma for  
them.”



Vô-Tận-Ý! Quán-Thế-Âm  
Bồ-Tát đó thành tựu công  
đức như thế, dùng các thân  
hình, dạo đi trong các cõi  
nước để độ thoát chúng  
sinh,

cho nên các ông phải một  
lòng cúng dường Quán-  
Thế-Âm Bồ-Tát.

“Inexhaustible Intention!  
Guanshiyin Bodhisattva has  
accomplished merit and virtue  
such as this and, in all manner  
of forms, roams throughout the  
land, saving and liberating  
living beings.”

“Therefore you should all  
single-mindedly make offerings  
to Guanshiyin Bodhisattva.



Quán-Thế-Âm đại Bồ-Tát  
đó ở trong chỗ nạn gấp sợ  
sệt hay ban sự vô-úy, cho  
nên cõi Ta-bà này đều gọi  
Ngài là vị “Thí-vô-úy”.

6. Vô Tận Ý Bồ Tát bạch  
Phật: “Thế-Tôn! Con nay  
phải cúng dường Quán-  
Thế-Âm Bồ-Tát”. Liên mở  
chuỗi ngọc bằng các châu

Guanshiyin Bodhisattva  
Mahasattva can, in the midst of  
fear, crisis, and hardship, bestow  
fearlessness. That is why in this  
Saha world, all call him the  
“Bestower of Fearlessness.”

Inexhaustible Intention  
Bodhisattva said to the Buddha,  
“World Honored One, I shall  
now make an offering to  
Guanshiyin Bodhisattva.” He





báu nơi cổ giá trị trăm nghìn lạng vàng, đem trao cho ngài Quán-Thế-Âm mà nói rằng: “Xin Ngài nhận chuỗi trân bảo pháp thí này”.

Khi ấy Quán-Thế-Âm Bồ-tát chẳng chịu nhận chuỗi.

Ngài Vô-Tận-Ý lại thưa

then removed his necklace of pearls, its value in the hundreds of thousands of ounces of gold, and offered it to the Bodhisattva, saying, “Humane One, accept this Dharma offering, this necklace of precious pearls.”

Guanshiyin Bodhisattva refused to accept it.

Inexhaustible Intention



cùng Quán-Thế-Âm Bồ-  
Tát rằng: “Xin Ngài vì  
thương chúng tôi mà nhận  
chuỗi ngọc này”.

Bấy giờ Phật bảo Quán-  
Thế-Âm Bồ-Tát: “Ông nên  
thương Vô-Tận-Ý Bồ-Tát  
này và hàng tứ chúng cùng  
trời, rồng, Dạ-xoa, Càn-  
thát-bà, A-tu-la, Ca-lâu-la,  
Khẩn-na-la, Ma-hầu-la-dà,

Bodhisattva again said to  
Guanshiyin Bodhisattva,  
“Humane One, out of pity for  
us, accept this necklace.”

The Buddha then told  
Guanshiyin Bodhisattva, “You  
should take pity on  
Inexhaustible Intention  
Bodhisattva, the four-fold  
assembly, as well as the gods,  
dragons, yakshas, gandharvas,



nhơn và phi-nhơn v.v... mà nhận chuỗi ngọc đó.

Tức thời Quán-Thế-Âm Bồ-Tát thương hàng tứ chúng và trời, rồng, nhơn và phi-nhơn v.v... mà nhận chuỗi ngọc đó chia làm hai phần: Một phần dâng đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật,

asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humans, non-humans, and so forth, and accept this necklace.”

Then, out of pity for the four-fold assembly, the gods, dragons, humans, non-humans, and so forth, Guanshiyin Bodhisattva accepted the necklace. He divided it into two parts: one part he offered to



một phần dâng tháp của  
Phật Đa-Bảo.

Vô-Tận-Ý! Quán-Thế-Âm  
Bồ-Tát có sức thần tự tại  
như thế, dạo đi nơi cõi Ta  
Bà”.

Lúc đó, ngài Vô-Tận-Ý

Shakyamuni Buddha and the  
other to the Stupa of Many  
Jewels Buddha.

“Inexhaustible Intention, such is  
the self-mastery and spiritual  
power of Guanshiyin  
Bodhisattva, who roams  
throughout the Saha world.”

At that time, Inexhaustible



Bồ-Tát nói kệ hỏi Phật  
rằng:

7. Thế-Tôn đủ tướng tốt!

Con nay lại hỏi kia  
Phật tử nhân duyên gì?

Tên là Quán-Thế-Âm?

Đáng đầy đủ tướng tốt

Intention Bodhisattva used  
verses to ask this question:

“World Honored One, complete  
with wondrous marks,  
I now ask again,  
Why is this disciple of the  
Buddha  
Called Guanshiyin?”

The Honored One of Perfect,  
Wondrous Marks,



Kệ đáp Vô-Tận-Ý:

Ông nghe hạnh Quán-Âm

Khéo ứng các nơi chốn

Thệ rộng sâu như biển

Nhiều kiếp chẳng nghĩ bàn  
Hầu nhiều nghìn đức Phật

With verses answered  
Inexhaustible Intention:

Listen to the practice of  
Guanyin,

Who skillfully responds in all  
places.

With vast vows, as deep as the  
sea,

Throughout inconceivable eons,  
He has served many thousands  
of kotis of Buddhas,



Phát nguyện thanh tịnh lớn.

Ta vì ông lược nói  
Nghe tên cùng thấy thân

Tâm niệm chẳng luống qua

Hay diệt khổ các cõi.

Giả sử sanh lòng hại

And has made great, pure vows.

I shall now tell you in brief,  
That for those who hear his  
name or see him,

And who are mindful of his  
name unceasingly,

He can extinguish the suffering  
of all realms of existence.

If someone is the victim of  
another's harmful intent,



Xô rớt hầm lửa lớn  
Do sức niệm Quán-Âm

Hầm lửa biến thành ao.

Hoặc trôi dạt biển lớn

Các nạn quỷ, cá, rồng

Do sức niệm Quán-Âm

And is pushed into a pit of fire,  
If he evokes the strength of  
Guanyin,  
The pit of fire will turn into a  
pool.

If someone is being tossed about  
in the great sea,  
And is surrounded by the  
dangers of dragons, fish, and  
ghosts,  
If he evokes the strength of





Sóng mòi chẳng chìm  
được.

Hoặc ở chót Tu-di

Bị người xô rớt xuống

Do sức niệm Quán-Âm

Như mặt nhật treo không

Guanyin,

The waves will not drown him.

If someone is on the peak of  
Mount Sumeru,

And another person tries to push  
him off,

If he evokes the strength of  
Guanyin,

He will stand firm as the sun in  
space.



Hoặc bị người dữ rượt  
Rớt xuống núi Kim-Cang  
Do sức niệm Quán-Âm  
Chẳng tổn đến mấy lông.

Hoặc gặp oán tặc vây  
Đều cầm dao làm hại

If someone is pursued by evil  
people,  
Who want to throw him off a  
Vajra Mountain,  
If he evokes the strength of  
Guanyin,  
Not a single hair on his body  
will be harmed.

If someone is surrounded by  
vicious bandits,  
Who threaten him with knives,



Do sức niệm Quán-Âm  
Đều liền sanh lòng lành.

Hoặc bị khổ nạn vua  
Khi hành hình sắp chết

Do sức niệm Quán-Âm  
Dao liền gãy từng đoạn.

If he evokes the strength of  
Guanyin,  
The bandits will all give rise to  
compassion.

If someone is in trouble with the  
law,  
And on the verge of being  
executed,  
If he evokes the strength of  
Guanyin,  
The knives will break into



Hoặc tù cầm xiềng xích

Tay chân bị gông cùm

Do sức niệm Quán-Âm

Tháo rã được giải thoát

Nguyên rửa các thuốc độc

pieces.

If someone is imprisoned,  
shackled, or chained,

Or if his hands and feet are in  
stocks,

If he evokes the strength of  
Guanyin,

His bonds will open and he will  
be free.

If someone is about to be



Muốn hại đến thân đó  
Do sức niệm Quán-Âm

Trở hại nơi bôn-nhân.<sup>1</sup>

Hoặc gặp La-sát dữ

Ròng độc các loài quỷ  
Do sức niệm Quán-Âm

harmed,

By mantras, spells, or poison,  
If he evokes the strength of  
Guanyin,

The harm will all return to the  
sender.

If someone meets with evil  
rakshasas,

Poisonous dragons, or ghosts,  
If he evokes the strength of

<sup>1</sup> Người chủ, người dùng bùa chú thuốc độc để hại người khác.



Liền đều không dám hại.

Hoặc thú dữ vây quanh

Nanh vuốt nhọn đáng sợ  
Do sức niệm Quán-Âm

Vội vàng bỏ chạy thẳng.

Guanyin,  
They will then not dare to harm  
him.

If someone is surrounded by  
vicious beasts,  
With fearsome fangs and claws,  
If he evokes the strength of  
Guanyin,  
The beasts will quickly run far  
away.



Rắn độc cùng bò cạp  
Hơi độc khói lửa đốt  
Do sức niệm Quán-Âm

Theo tiếng tự bỏ đi.

Mây sấm nổ sét đánh

Tuôn giá<sup>2</sup>, xối mưa lớn

Poisonous snakes and scorpions,  
Have blazing lethal vapors,  
But if one evokes the strength of  
Guanyin,  
At the sound of one's voice,  
they will disperse.

Clouds of roaring thunder and  
lightning  
May send down hail or great  
floods of rain,

---

<sup>2</sup> Ta thường gọi là mưa đá.



Do sức niệm Quán-Âm

Liền được tiêu tan cả.

Chúng sanh bị khổ ách

Vô lượng khổ bức thân

Quán-Âm sức trí diệu

Hay cứu khổ thế gian

But if one evokes the strength of  
Guanyin,

The clouds will immediately  
scatter.

Living beings are beset with  
hardships,

And oppressed by limitless  
sufferings.

The power of Guanyin's  
wondrous wisdom

Can rescue the world from





Đầy đủ sức thần thông  
Rộng tu trí phương tiện  
Các cõi nước mười phương  
Không cõi nào chẳng hiện.

Các loài trong đường dữ:

suffering.

Complete with the power of  
spiritual penetrations,  
Vastly cultivating wisdom and  
expedient means,  
Going throughout countries in  
the ten directions,  
He manifests everywhere in all  
places.

The various evil destinies,



Địa-ngục, quỷ, súc sanh  
Sanh, già, bệnh, chết khổ  
Lần đều khiến dứt hết.

Chơn-quán thanh tịnh quán  
Trí-huệ quán rộng lớn  
Bi-quán và từ-quán,

Those of the hells, ghosts, and  
animals,  
And the pain of birth, old age,  
sickness, and death  
Are all gradually wiped away.

True Contemplator, Pure  
Contemplator,  
Contemplator with Vast, Great  
Wisdom,  
Compassionate Contemplator,  
Kind Contemplator,



Thường nguyện thường  
chiêm ngưỡng

Sáng thanh tịnh không như  
Tuệ nhật<sup>3</sup> phá các tối

Hay phục tai khói lửa

Khắp soi sáng thế gian.

Lòng bi răn như sấm

May we constantly behold you  
with reverence!

Undefined pure light,  
The sun of wisdom that breaks  
through the darkness

Is able to quell calamities of  
wind and fire

As it shines on all worlds.

Compassionate substance: the

<sup>3</sup> Mặt trời trí huệ, ý nói trí huệ sáng chói như mặt trời.



Ý tứ diệu dường mây<sup>4</sup>

Xối mưa pháp cam lồ

Dứt trừ lửa phiền não<sup>5</sup>

Cãi kiện qua chỗ quan

thunder of Precepts.

Kind intent: a wondrous great  
cloud.

He rains down sweet dew and  
Dharma rain,

Which extinguish the flames of  
affliction.

In the midst of contention, when  
faced with lawsuits,

<sup>4</sup> “Lòng bi” là lòng muốn cứu chúng sanh (*dứt hẳn*) khỏi khổ, răn trừ các độc, như sấm vang làm khiếp vía các ma mị. “Ý TỪ” là muốn chúng sanh được hưởng các sự vui thỏa nên thường đem sự lợi lạc ban cho chúng sanh như mây rưới mưa đem nhàn cỏ cây muôn vật.

<sup>5</sup> Lòng tham giận, ganh, v.v... làm phiền nhiễu bức rức khổ não thân tâm người như lửa đốt, Bồ-Tát nói pháp trừ những tánh xấu trên đó làm cho thân tâm người thư thái mát mẻ, như rưới nước cam lồ tắt lửa.



Trong quân trận sợ sệt

Do sức niệm Quán-Âm

Cừu oán đều lui tan.

Diệu-Âm, Quán-Thế-Âm

Phạm-âm, Hải-triều-âm

Or when someone is terrified on  
the battlefield,

If he evokes the strength of  
Guanyin,

All his many enemies will  
scatter and leave.

Wondrous your sound,  
Contemplator of the World's  
Sounds—

A pure sound, a sound like the  
sea tide,



Tiếng hơn thế gian kia,  
Cho nên thường phải niệm.

Niệm niệm chớ sanh nghi

Quán Âm bậc tịnh thánh  
Nơi khổ não nạn chết

Hay vì làm nương cậy.

Đủ tất cả công đức

A sound beyond all worldly  
sounds,  
We shall always bear it in mind.

In thought after thought we have  
no doubt.

Guanshiyin is pure and sagely.  
In times of suffering, agony,  
danger, and death,  
He is our refuge and protector.

Complete with all merit and



Mắt lành trông chúng sanh

Biển phước lớn không  
lường

Cho nên phải đánh lễ.

8. Bảy giờ, ngài Trì-Địa  
Bồ-Tát liền từ chỗ ngồi  
đứng dậy đến trước Phật  
bạch rằng: “Thế Tôn! Nếu

virtue,

His kind eyes watching living  
beings,

He is endowed with massive  
blessings, limitless as the sea.

Therefore we should reverently  
worship him.”

At that time the Bodhisattva  
Guardian of the Earth rose from  
his seat and said to the Buddha,  
“World Honored One, if there



có chúng sanh nào nghe  
phẩm Quán-Thế-Âm Bồ-  
Tát Đạo-nghiệp Tự-Tại,  
Phổ-Môn Thị-Hiện sức  
thần thông này, thì phải  
biết công đức người đó  
chẳng ít”.

Lúc Phật nói phẩm Phổ-  
Môn này, trong chúng có

are those who hear this chapter  
of Guanshiyin Bodhisattva, who  
learn about the self-mastery of  
his deeds and the power of his  
spiritual penetrations as shown  
in this Universal Door, you  
should know that the merit and  
virtue of such people will not be  
small.”

When the Buddha had spoken  
the “Universal Door Chapter,”





tám muôn bốn nghìn chúng  
sinh đều phát tâm vô-đẳng-  
đẳng vô-thượng chánh-  
đẳng chánh-giác.

eighty-four thousand living  
beings in the assembly all  
brought forth the resolve for  
Anuttara-samyak-sambodhi.



Diệu Pháp Liên Hoa Kinh  
Quán-Thế-Âm Bồ-Tát Phổ  
Môn Phẩm chơn ngôn viết:  
Án đa rị, đa rị, đôt đa rị,  
đôt đôt đa rị, ta-bà-ha (3  
lần)

LỤC TỰ ĐẠI MINH  
CHƠN NGÔN  
Án ma ni bát di hồng



# PHỔ MÔN TÁN

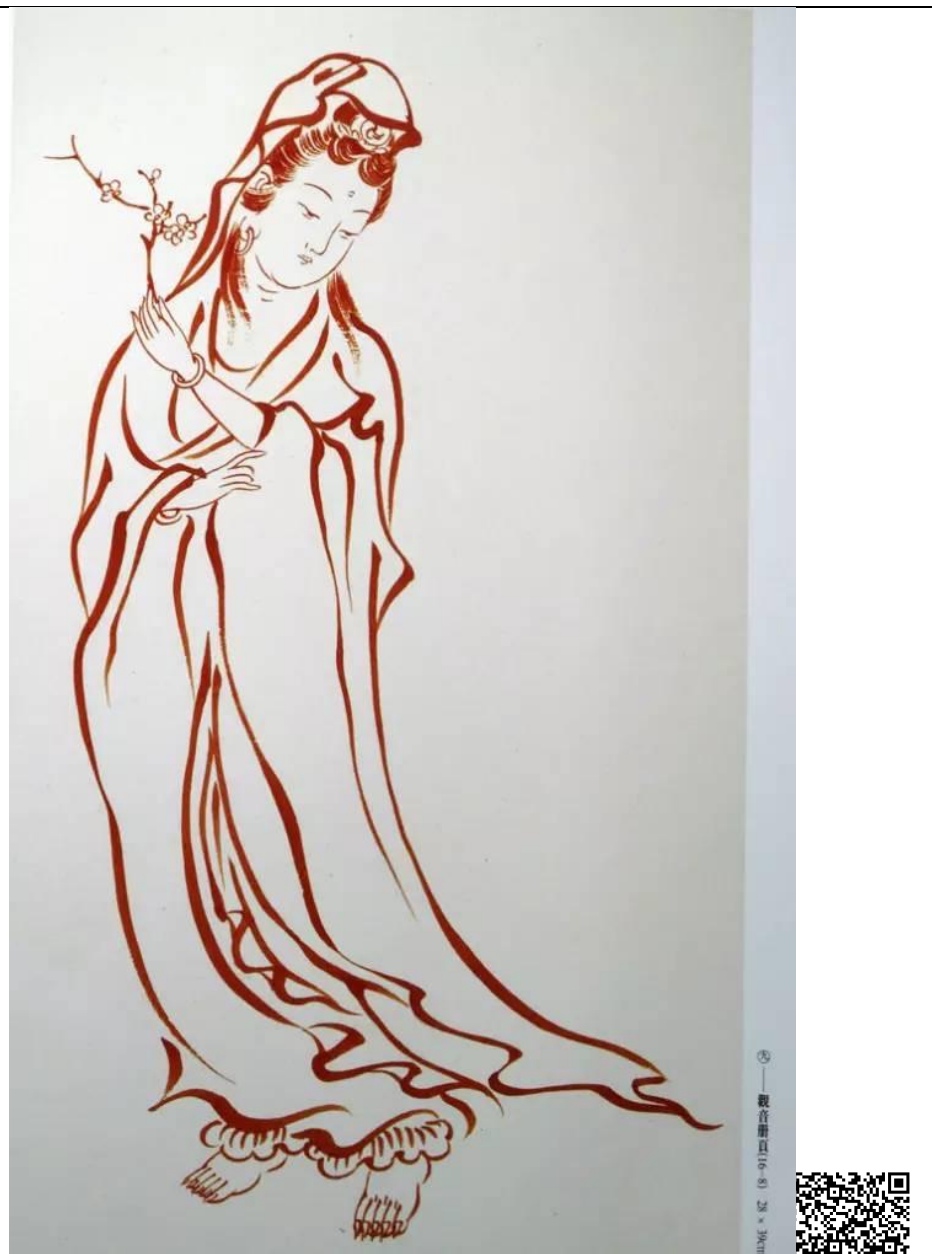
Phổ môn thị hiện  
Cứu khổ tầm thanh,  
Từ bi thuyết pháp độ mê  
tân,  
Phó cảm ứng tùy hình,  
Tứ hải thanh ninh.  
Bát nạn vĩnh vô xâm.



# THẬP NHỊ ĐẠI NGUYỆN

1. Nam mô hiệu viên thông  
danh tự tại Quán Âm Như  
Lai quảng phát hồng  
thệ nguyện. (1 lạy)

2. Nam mô nhất niệm tâm  
vô quái ngại Quán Âm Như  
Lai thường cư Nam hải  
nguyện. (1 lạy)





3. Nam mô trụ Ta-bà u  
minh giới Quán Âm  
Như Lai tầm thanh cứu khổ  
nguyện. (1 lạy)

4. Nam mô hàng tà ma trừ  
yêu quái Quán Âm  
Như Lai, năng trừ nguy  
hiểm nguyện. (1 lạy)



5. Nam mô thanh tịnh bình  
thùy dương liễu Quán Âm  
Như Lai cam lộ sái tâm  
nguyện. (1 lạy)

6. Nam mô đại từ bi năng  
hỷ xả Quán Âm Như Lai  
thường hành bình đẳng  
nguyện. (1 lạy)



7. Nam mô trú dạ tuần vô  
tôn hại Quán Âm Như Lai  
thệ diệt tam đồ nguyên. (1  
lạy)

8. Nam mô vọng nam nham  
cần lễ bái Quán Âm Như  
Lai già tòa giải thoát  
nguyên. (1 lạy)



9. Nam mô tạo pháp thuyền  
du khổ hải Quán Âm Như  
Lai độ tận chúng sanh  
nguyện. (1 lạy)

10. Nam mô tiền tràng  
phan hậu bảo cái Quán Âm  
Như Lai tiếp dẫn Tây  
phương nguyện. (1 lạy)





11. Nam mô Vô Lượng  
Thọ Phật cảnh giới  
Quán Âm Như Lai Di-đà  
thọ ký nguyện. (1 lạy)

12. Nam mô đon nghiêm  
thân vô tỷ tái Quán Âm  
Như Lai quả tu thập nhị  
nguyện. (1 lạy)



CỬ TÁN

Quán Âm Đại Sĩ

Phổ hiệu Viên Thông,

Thập nhị đại nguyện thệ  
hoảng thâm,

Khổ hải phiếm từ phong

Phổ tế tâm dung

Sát sát hiện vô cùng.

Nam mô Thánh Quan Tự

Tại Bồ Tát Ma-ha-tát. (3

lần)



PHẨM HỒI HƯỚNG  
MA-HA BÁT-NHÃ BA-  
LA-MẬT-ĐA TÂM KINH

Quán-Tự-Tại Bồ-tát hành  
thâm Bát-nhã-ba-la-mật-đa  
thời chiếu kiến ngũ uẩn  
giai không độ nhất thiết  
khổ ách.

The Heart of Prajñā Pāramitā  
Sūtra

Bodhisattva Avalokiteśvara,  
while deeply immersed in  
Prajñā Pāramitā, clearly  
perceived the empty nature of  
the five skandhas, and  
transcended all sufferings.



Xá-Lợi-Tử ! Sắc bất dị  
không, không bất dị sắc,  
sắc tức thị không, không  
tức thị sắc, thọ, tưởng,  
hành, thức diệc phục như  
thị.

Xá-Lợi-Tử ! Thị chư pháp  
không tướng: bất sanh, bất  
diệt, bất cấu, bất tịnh, bất  
tăng, bất giảm. Thị cố,  
không trung vô sắc, vô thọ,

Sāriputra, form is not different  
from emptiness, emptiness is not  
different from form. Form is  
emptiness, emptiness is form.  
So, it is with feeling, perception,  
mental formation, and  
consciousness.

Sāriputra, all dharmas are empty  
in character; neither arising nor  
ceasing, neither impure nor  
pure, neither increasing nor  
decreasing. Therefore, in



tượng, hành, thức, vô nhân  
nhĩ, tử, thiết, thân, ý, vô  
sắc, tinh hương, vị, xúc,  
pháp, vô nhân giới nãi chí  
vô ý-thức-giới; vô vô-  
minh, diệt vô vô-minh tận,  
nãi chí vô lão tử, diệt vô  
lão tử tận; vô khô, tập, diệt,  
đạo; vô trí diệt vô đắc.

emptiness, there is no form;  
there is no feeling, perception,  
mental formation, or  
consciousness; no eye, ear, nose,  
tongue, body, or mind; no form,  
sound, smell, taste, touch, or  
dharma; no realm of vision, and  
so forth, up to no realm of mind-  
consciousness; no ignorance or  
ending of ignorance, and so  
forth, up to no aging and death  
or ending of aging and death.



Dĩ vô sở đắc cố, Bồ-Đề-  
Tát-Đỏa y Bát-nhã ba-la-  
mật-đa cố, tâm vô quái  
ngại; vô quái ngại cố, vô  
hữu khủng bố, viễn ly điên  
đảo mộng tưởng, cứu cánh  
Niết-bàn.

There is no suffering, no cause,  
no extinction, no path. There is  
no wisdom and no attainment.  
There is nothing to be attained.  
By way of Prajñā Pāramitā, the  
Bodhisattva's mind is free from  
hindrances; with no hindrance,  
there is no fear; freed from all  
distortions and delusions,  
ultimate Nirvana is reached.



Tam thế chư Phật y Bát-nhã ba-la-mật-đa cố, đắc a-nậu-đa-la-tam-miệu tam-bồ-đề.

Cố tri Bát-nhã ba-la-mật-đa thị đại thần chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú, năng trừ nhứt-thế khổ, chơn thật bất hư.

Cố thuyết Bát-nhã ba-la-mật-đa chú. Tức thuyết chú

By way of Prajñā Pāramitā, all Buddhas of the past, present, and future attain Anuttarā Samyak-sambodhi.

Therefore, Prajñā Pāramitā is the great powerful mantra, the great enlightening mantra, the supreme and peerless mantra. It can remove all sufferings. This is the truth beyond all doubts.

And the Prajñā Pāramitā mantra is spoken thus:



viết:

Yết-đế, Yết-đế, Ba La Yết-  
đế, Ba La Tăng Yết-đế, BỒ-  
ĐỀ TÁT BÀ HA (3 lần)

Gate gate pāragate pārasamgate  
Bodhi svāhā. (3 times)

BẠT NHÚT-THẾ

The dharani for rebirth in the





NGHIỆP-CHUỖNG  
CĂN-BỒN ĐẮC SANH  
TỊNH ĐỘ ĐÀ-LA-NI

Nam-mô a di đạ bà đạ,  
Đa tha dà đạ đạ,  
Đa đạ đạ tha.

A di rị đô bà tỳ,  
A di rị đạ tất đạm bà tỳ,  
A di rị đạ tì ca lan đê,  
A di rị đạ, tì ca lan đạ,  
Dà di nị dà dà na,  
Chỉ đạ ca lê ta-bà ha.(7 lần)

Western Pure Land

Namo Amitābhā  
Tathāgatāya  
Tadyathā

amṛtabhave  
amṛta saṃbhave  
amṛta vikrānte  
amṛta vikrānta  
gāmini gagana  
kīrtichare Svāhā (7 times)



## TÁN PHẬT A-DI-ĐÀ

A-Di-Đà Phật thân kim sắc,

Tướng hảo quang minh vô  
đẳng luân,

Bạch hào uyển chuyển ngũ  
Tu-Di,

Hám mục trùng thanh tứ  
đại hải,

Quang trung hóa Phật vô-

## Praise of Amita Buddha

Amita Buddha's body is the  
color of gold.

The splendor of his hallmarks  
has no peer.

His white hair brow big as five  
Sumeru Mountains is curling  
flexibly

Wide as the four seas are his  
eyes pure and clear

In his aura manifests Buddhas in



số ức,  
Hóa Bồ-tát chúng diệc vô-  
biên,  
Tứ thập bát nguyện độ  
chúng-sanh,  
Cửu phẩm hàm linh đấng  
bỉ ngạn.

Nam-mô Tây-phương Cực-  
Lạc Thế-giới Đại-từ Đại-bi  
A-Di-Đà Phật

countless millions  
And manifested Bodhisattvas  
also, in limitless number  
He realized his forty-eight vows  
to rescue all sentient beings  
To be reborn in nine lotus-stages  
at his enlightened shore.

Namo the Great Compassionate  
One in the Western Paradise  
Amitabha Buddha



Nam-mô A-Di-Đà Phật  
(108 lần) (\*Hòa thượng  
tụng khoảng 4 phút)

Nam-mô Đại-Bi Quán-  
Thế-Âm Bồ-tát (3 lần)

Nam-mô Đại-Thế-Chí Bồ-  
tát (3 lần)

Nam-mô Địa-Tạng-Vương  
Bồ-tát (3 lần)

Nam-mô Thanh-Tịnh Đại-  
Hải-Chúng Bồ-tát (3 lần)

Namo A Zee Da Phat (some  
number of times until the bell  
sounds)

Namo Avalokiteśvara  
Bodhisattva (3 times)

Namo Mahāsthāmaprāpta  
Bodhisattva (3 times)

Namo Earth Store Bodhisattva  
(3 times)

Namo all Bodhisattvas in the  
great pure congregation. (3  
times)



# SÁM THẬP PHƯƠNG

Thập phương tam thế Phật

A-Di-Đà đệ nhất

Cửu phẩm độ chúng-sanh

Oai đức vô cùng cực

Ngã kim đại quy y

Repent to Buddhas in Ten directions

All Buddhas of the ten directions and the three periods of time,

Amitābha Buddha, is the greatest of all

He emancipates beings of all nine-grades.

His merits and virtues are endless.

We now take the uttermost



Sám-hối tam nghiệp tội,  
Phàm hữu chư phước thiện

Chí tâm dụng hồi hướng.

Nguyện đồng niệm Phật  
nhơn

Cảm ứng tùy thời hiện,

Lâm chung Tây-phương  
cảnh

refuge,

and repent from all sins.

We sincerely redistribute any  
merit and virtue.

May we together with all the  
prayers

who chanted, that they could  
experience

the miracle of Amitābha's  
realm.

When death comes, the Western  
Pure Land Materializes clearly



Phân minh tại mục tiền,  
Kiến văn giai tinh tấn  
Đồng sanh Cực-Lạc quốc,  
  
Kiến Phật liễu sanh-tử,  
  
Như Phật độ nhứt-thiết.  
  
Vô-biên phiến-não đoạn  
  
Vô lượng pháp-môn tu  
Thệ nguyện độ chúng-sanh

here and now.  
Such that more progress is made  
By all to be born in Utmost  
Bliss land  
To meet Amitābha to end the  
cycle of rebirth.  
Then, we will emancipate all  
beings, too.  
By the art of neutralizing  
endless afflictions.  
By learning infinite Dharmas.  
We vow to emancipate all



Tổng giai thành Phật-đạo.

Hư không hữu tận  
Ngã nguyện vô cùng  
Tình dữ vô tình,  
Đồng viên chủng-trí.

Nhất giả lễ kính chư Phật.

Nhị giả xưng tán Như Lai.

beings

So that they too achieve  
Buddha's path.

Space has bounds,  
Our vows are boundless  
So that all beings  
Can attain enlightenment all at  
once.

Firstly, make obeisance to all  
Buddhas.

Secondly, praise Tathagatas.





Tam giả quảng tu cúng  
dường.

Tứ giả sám hối nghiệp  
chướng.

Ngũ giả tùy hỷ công đức.

Lục giả thỉnh chuyển pháp  
luân.

Thất giả thỉnh Phật trụ thế.

Bát giả thường tùy Phật  
học.

Thirdly, offer abundant  
oblations.

Fourthly, repent evil deeds.

Fifthly, acquiesce gladly in  
others' merits and virtues.

Sixthly, entreat for the turning  
of Dharma Wheels.

Seventhly, pray for Buddhas to  
stay in the world.

Eighthly, always follow and  
learn from the Buddhas.



Cửu giả hằng thuận chúng  
sanh.

Thập giả phổ giai hồi  
hướng.

Nguyện ngã lâm dục mạng  
chung thời.

Tận trừ nhất thiết chư  
chướng ngại,

Diện kiến bỉ Phật A Di Đà  
Tức đắc vãng sanh an lạc  
sát.

Ninthly, always gratify all  
sentient beings.

Tenthly, make a universal  
dedication.

I vow that when my life  
approaches its end

All obstructions will be swept  
away

I will see Amitabha Buddha

And be born in His Western

Pure Land of Utmost Bliss and



Phụ thêm bài : SÁM THẬP  
PHƯƠNG (nghĩa) Cũng  
gọi là : SÁM MƯỜI  
PHƯƠNG.

Mười phương chư Phật ba  
đời

Di-Đà bực nhất chẳng rời  
quần-sanh

Sen vàng chín phẩm sẵn

Peace

Repent to Buddhas in Ten  
directions

All Buddhas of the ten  
directions and the three periods  
of time,

Amitābha Buddha, is the  
greatest of all

He emancipates beings of all



dành

Oai-linh đức cả đã thành  
vô-biên.

Nay con dung tâm lòng  
thiền

Quy y với Phật sám liền tội  
căn,

Phước lành con có chi  
chăng,

Ít nhiều quyết cũng nguyện  
ràng về Tây.

Nguyện cùng với bạn tu

nine-grades.

His merits and virtues are  
endless.

We now take the uttermost  
refuge,

and repent from all sins.

We sincerely redistribute any  
merit and virtue.

To be reborn in Western  
Pureland

May we together with all the



<p>đây Tùy thời cảm-ứng hiện nay điềm lành, Biết giờ biết khắc rõ ràng Lâm chung tận mặt cảnh lành Tây-phương. Thấy nghe chánh-niệm hơn thường Vãng sanh Lạc-quốc đồng nương hoa vàng, Hoa nở thấy Phật rõ ràng</p>	<p>prayers who chanted, that we could experience the precise time of death to see the miracle of Amitābha's realm. Seeing and hearing with total mindfulness. So that we can be reborn in Utmost Bliss land When the lotus opens, we can then meet Amitābha</p>
---	---



Thoát vòng sanh tử, độ an  
muôn loài.

Phiền-não vô-biên thệ dứt  
trừ,

Pháp môn tu học chẳng còn  
dư,

Chúng-sanh nguyện độ bờ  
kia đến

Phật Đạo cùng nhau chứng  
trí như.

Hư-không cõi nọ dầu cùng

to end the cycle of rebirth.

Then, we will emancipate all  
beings, too.

By the art of neutralizing  
endless afflictions.

By learning infinite Dharmas.

We vow to emancipate all  
beings

So that they too achieve  
Buddha's path.

Space has bounds,



Nguyện trên còn mãi chẳng  
cùng chẳng thiên

Không tình cũng có đồng  
nguyên:

Trí mầu của Phật đồng viên  
đồng thành.

SÁM PHỔ HIỀN

Nay con lại nguyện tu  
hành:

Phổ-Hiền nguyện lớn sẵn

Our vows are boundless

So that all beings

Can attain enlightenment all at  
once.

Follow the ten great vows of  
Samantabhadra

All of us strive to

Follow and practice



dành mười môn:

Một là nguyện lạy Thế-Tôn  
Hiện thân trước Phật hết  
lòng kính tin.

Hai, khen Phật đức rộng  
thinh

Lời hay, tiếng tốt tận tình  
ngợi ca.

Ba, thời sắm đủ hương hoa  
Tràng phan bảo cái dựng ra

According to Samantabhadra  
Bodhisattva's

Ten following great vows

Firstly, make obeisance to all  
Buddhas.

Secondly, praise Tathagatas.

Thirdly, offer abundant  
oblations.





cúng-dường.

Bốn, vì mê chấp lầm đường

Tham sân nghiệp chướng  
con thường sám luôn.

Năm, suy công-đức vạn  
muôn

Của Phạm của Thánh con  
đồng vui ưa.

Sáu, khi Phật chứng  
thượng-thừa

Pháp mầu con thỉnh đã vừa  
truyền trao.

Fourthly, repent evil deeds.

Fifthly, acquiesce gladly in  
others' merits and virtues.

Sixthly, entreat for the turning  
of Dharma Wheels.



Bảy, lòng chẳng chút lãng  
xao

Cầu xin chư Phật chớ vào  
vô-dư.

Tám, thường tu học Đại-  
Thừa

Bao giờ bằng Phật mới vừa  
lòng con.

Chín, thề chẳng dám mỗ  
mòn

Dắt dìu muôn loại đều tròn  
pháp-thân.

Seventhly, pray for Buddhas to  
stay in the world.

Eighthly, always follow and  
learn from the Buddhas.

Ninthly, always gratify all  
sentient beings.



Mười, đem tất cả công-  
huân

Mọi loài cùng hưởng, khắp  
trần cùng vui.

Mười điều nguyện lớn  
nguyện rồi.

Nguyện về Cực-Lạc  
nguyện ngồi tòa sen.

HỒI HƯỞNG

Tụng kinh, Niệm Phật

Tenthly, make a universal  
dedication.

Now that Ten Vows have been  
proclaimed

May we be reborn in Utmost  
Bliss Land on the lotus seat.

Verse for Transferring the Merit  
from Reciting Sutra

I dedicate the merit and virtue



công-đức thù thắng hạnh,

Vô-biên thắng phước giai  
hồi-hướng,

Phổ nguyện pháp-giới chư  
chúng-sanh

Tốc vãng Vô-lượng-Quang  
Phật sát.

Nguyện tiêu tam chương  
trừ phiền não,

from the profound act of reciting  
Sutra.

With all its superior, limitless  
blessings,

With the universal vow that all  
beings sunk in defilement,

Will quickly go to the land of  
the Buddha of Limitless Light  
(Amitabha).

We wish to overcome three  
karmic results and afflictions



Nguyện đắc trí-huệ chơn  
minh liễu,  
Phổ nguyện tội-chướng tất  
tiêu-trừ,  
Thế thế thường hành Bồ-tát  
đạo.

Nguyện sanh Tây-phương  
tịnh độ trung,  
Cửu phẩm liên hoa vi phụ  
mẫu,  
Hoa khai kiến Phật ngộ vô-  
sanh,

We wish to attain the clear  
Buddha's wisdom  
And wish that we will no longer  
commit any bad act.

So that we can always perform  
the Bodhi-way.

We wish to be born in the  
Western Pure Land,  
With lotus blossoms in nine  
stages as our parents.

When the lotus opens, we shall  
see the Buddha and be



Bất thối Bồ-tát vi bạn lữ.

Nguyện dĩ thử công-đức

Phổ cập ư nhứt thiết

Ngã đẳng dữ chúng-sanh

enlightened to the absolute truth,  
With Bodhisattvas who never  
regress on the path as  
companions

May the merits and virtues  
accrued in this act,  
Be universally dedicated to  
allow

Me and all sentient beings



Giai cộng thành Phật-đạo.

To attain Buddha's  
enlightenment together

TAM TỰ QUY-Y

Tự quy y Phật, đương  
nguyện chúng-sanh, thể  
giải đại đạo, phát vô  
thượng tâm. (1 lạy)

Three Refuges

I take refuges in Buddha,  
wishing all sentient beings to  
understand the Great Doctrine,  
and make the superlative  
resolve.

Tự quy y Pháp, đương

I take refuges in Dharma,



nguyện chúng-sanh, thâm  
nhập Kinh tạng, trí huệ như  
hải. (1 lạy)

Tự quy y Tăng, đương  
nguyện chúng-sanh, thông  
lý đại chúng, nhứt thiết vô  
ngại. (1 lạy)  
HỒI HƯỚNG

Nguyện đem công đức này,

wishing all sentient beings to  
penetrate the Sutra Pitaka, with  
wisdom as unfathomable as the  
ocean.

I take refuges in the Sangha,  
wishing all sentient beings to  
harmonize multitudes in general  
without any obstruction.

May the merits and virtues





Hướng về khắp tất cả,

Đệ tử và chúng-sanh,  
Đều trọn thành Phật đạo. (1  
lạy)

accrued in this act,  
Be universally dedicated to  
allow

Me and all sentient beings  
To attain Buddha's  
enlightenment together

